

- (a) 一般医による診療（往診を含む。）
 - (b) 病院における入院患者及び通院患者に対する専門医による診療並びに病院外で行うことができる専門医による診療
 - (c) 医師その他資格のある者の処方による欠くことのできない薬剤
 - (d) 必要がある場合の病院への収容
- 4 1から3までの規定に基づく医療は、保護対象者の健康、労働能力及び自己の用を足す能力を維持し、回復し又は改善することを目的として支給しなければならない。

第三十五条

- 1 医療を管理する団体又は官庁は、心身障害者を適当な業務に再び就かせることを目的として、一般的な職業リハビリテーション事業と適宜協力する。
- 2 1の団体又は官庁に対しては、国内の法令により、心身障害者の職業リハビリテーションのための措置をとることを認めることができる。

第三十六条

- 1 労働不能、永久的なものとなるおそれのある所得能力の全部喪失若しくはこれに相当する身体機能の喪失又は扶養者の死亡については、給付は、第六十五条又は第六十六条の要件に適合するように算定される定期金とする。
- 2 永久的なものとなるおそれのある所得能力の一部喪失又は

- (a) general practitioner care, including domiciliary visiting ;
- (b) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals ;
- (c) the essential pharmaceutical supplies as prescribed by a medical or other qualified practitioner ; and
- (d) hospitalisation where necessary.

4. The medical care provided in accordance with the preceding paragraphs shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

Article 35

1. The institutions or Government departments administering the medical care shall co-operate, wherever appropriate, with the general vocational rehabilitation services, with a view to the re-establishment of handicapped persons in suitable work.

2. National laws or regulations may authorise such institutions or departments to ensure provision for the vocational rehabilitation of handicapped persons.

Article 36

1. In respect of incapacity for work, total loss of earning capacity likely to be permanent or corresponding loss of faculty, or the death of the breadwinner, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. In case of partial loss of earning capacity likely to be permanent, or

これに相当する身体機能の喪失については、給付は、支給する場合には、所得能力の全部喪失又はこれに相当する身体機能の喪失に係る定期金に対して適当な比率の定期金とする。

3 次のいずれかの場合には、定期金は、一時金として支給することができる。

- (a) 不能又は喪失の程度が軽微である場合
- (b) 一時金が適切に使用されると権限のある機関が認める場合

第三十七条

第三十四条及び前条の給付は、給付事由が生じた場合には、少なくとも、事故の発生の時又は職業病にかかった当時自国の領域内で雇用されていた保護対象者に対し、また、扶養者の死亡に係る定期金については、当該保護対象者の寡婦及び子に対して確保しなければならない。

第三十八条

第三十四条及び第三十六条の給付は、給付事由が存続する間、支給する。ただし、労働不能に係る給付は、同一の勤労所得の停止につき最初の三日間については支給することを要しない。

第七部 家族給付

一九五二年の社会保障（最低基準）条約

corresponding loss of faculty, the benefit, where payable, shall be a periodical payment representing a suitable proportion of that specified for total loss of earning capacity or corresponding loss of faculty.

3. The periodical payment may be commuted for a lump sum—

- (a) where the degree of incapacity is slight; or
- (b) where the competent authority is satisfied that the lump sum will be properly utilised.

Article 37

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who was employed in the territory of the Member at the time of the accident if the injury is due to accident or at the time of contracting the disease if the injury is due to a disease and, for periodical payments in respect of death of the breadwinner, to the widow and children of such person.

Article 38

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall be granted throughout the contingency, except that, in respect of incapacity for work, the benefit need not be paid for the first three days in each case of suspension of earnings.

PART VII. FAMILY BENEFIT

第三十九条

Article 39

この部の規定の適用を受ける各加盟国は、この部の次の諸条の規定に従い、保護対象者に対し、家族給付が与えられることを確保する。

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of family benefit in accordance with the following Articles of this Part.

第四十条

Article 40

給付事由は、国内の法令で定めるところにより、子を扶養する責務とする。

The contingency covered shall be responsibility for the maintenance of children as prescribed.

第四十一条

Article 41

保護対象者は、次のいずれかの者とする。

The persons protected shall comprise—

- (a) すべての被用者の五十パーセント以上を構成する所定の種類の被用者
- (b) すべての居住者の二十パーセント以上を構成する所定の種類の経済活動従事者
- (c) 給付事由の存する間における資産の価額が所定の限度額を超えないすべての居住者
- (d) 第三条の規定に基づく宣言が行われている場合には、二十人以上の者を使用する工業的事業所におけるすべての被用者の五十パーセント以上を構成する所定の種類の被用者

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents; or

(c) all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits; or

(d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

第四十二条

Article 42

保護対象者の範囲

国内法に従う給付事由

家族給付の確保

給付内容

給付は、次のいずれかのものとする。

- (a) 所定の資格期間を満たしているすべての保護対象者に支給される定期金
- (b) 子に対し又は子に關して与えられる食物、衣類、住居、休暇又は家事手伝い
- (c) (a)及び(b)の組合せ

第四十三条

前条の給付は、少なくとも、拠出若しくは雇用について三箇月又は居住について一年の資格期間のいずれかであつて国内の法令で定めるものを所定の期間内に満たしている保護対象者に対して確保しなければならない。

第四十四条

第四十二条の規定に従ひ保護対象者に対して支給される給付の価額の合計額は、次のいずれかの額に相当するものでなければならない。

- (a) 第六十六条に定める規則に従つて決定する普通成年男子労働者の賃金の三パーセントにすべての保護対象者の子の総数を乗じて得た額
- (b) (a)の賃金の一・五パーセントにすべての居住者の子の総数を乗じて得た額

第四十五条

一九五二年の社会保障（最低基準）条約

The benefit shall be—

- (a) a periodical payment granted to any person protected having completed the prescribed qualifying period; or
- (b) the provision to or in respect of children, of food, clothing, housing, holidays or domestic help; or
- (c) a combination of (a) and (b).

Article 43

The benefit specified in Article 42 shall be secured at least to a person protected who, within a prescribed period, has completed a qualifying period which may be three months of contribution or employment, or one year of residence, as may be prescribed.

Article 44

The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 to the persons protected shall be such as to represent —

- (a) 3 per cent. of the wage of an ordinary adult male labourer, as determined in accordance with the rules laid down in Article 66, multiplied by the total number of children or persons protected; or
- (b) 1.5 per cent. of the said wage, multiplied by the total number of children of all residents.

Article 45

支給期間

給付は、定期金である場合には、給付事由が存続する間、支給する。

母性給付

第八部 母性給付

第四十六条

母性給付の確保

この部の規定の適用を受ける各加盟国は、この部の次の諸条の規定に従い、保護対象者に対し、母性給付が与えられることを確保する。

第四十七条

国内法に従う給付事由

給付事由は、妊娠、分娩及びこれらの結果並びに国内の法令で定めるそれらに起因する勤労所得の停止とする。

第四十八条

保護対象者の範囲

保護対象者は、次のいずれかの者とする。

- (a) すべての被用者の五十パーセント以上を構成する所定の種類の被用者のうちのすべての女子及び、母性医療給付については、これらの女子のほか、当該所定の種類に属する男子の妻

- (b) すべての居住者の二十パーセント以上を構成する所定の種類の経済活動従事者のうちのすべての女子及び、母性医療給付については、これらの女子のほか、当該所定の種類の

Where the benefit consists of a periodical payment, it shall be granted throughout the contingency.

PART VIII. MATERNITY BENEFIT

Article 46

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of maternity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 47

The contingencies covered shall include pregnancy and confinement and their consequences, and suspension of earnings, as defined by national laws or regulations, resulting therefrom.

Article 48

The persons protected shall comprise—

- (a) all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent of all employees, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or
- (b) all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or

に属する男子の妻

(c) 第三条の規定に基づく宣言が行われている場合には、二十人以上の者を使用する工業的事業所におけるすべての被用者の五十パーセント以上を構成する所定の種類の被用者のうちのすべての女子及び、母性医療給付については、これらの女子のほか、当該所定の種類に属する男子の妻

第四十九条

1 妊娠、分べん及びこれらの結果については、母性医療給付は、2及び3に規定する医療とする。

2 医療には、少なくとも次のものを含む。

(a) 医師又は資格のある助産婦による分べんの介助及び産前産後の手当

(b) 必要がある場合の病院への収容

3 2の医療は、保護対象者の健康、労働能力及び自己の用を足す能力を維持し、回復し又は改善することを目的として支給しなければならない。

4 母性医療給付を管理する団体又は官庁は、適当と認められる手段により、公の機関又は公の機関の認める団体によつて保護対象者の利用に供された一般的な保健に関する施設を保護対象者が利用することを奨励する。

第五十条

妊娠、分べん及びこれらの結果に起因する勤労所得の停止に

一九五二年の社会保障（最低基準）条約

(c) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.

Article 49

1. In respect of pregnancy and confinement and their consequences, the maternity medical benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The medical care shall include at least—

(a) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and

(b) hospitalisation where necessary.

3. The medical care specified in paragraph 2 of this Article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the woman protected and her ability to work and to attend to her personal needs.

4. The institutions or Government departments administering the maternity medical benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the women protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 50

In respect of suspension of earnings resulting from pregnancy and

べんに関
する給付
内容

ついては、給付は、第六十五条又は第六十六条の要件に適合するように算定される定期金とする。定期金の額は、その平均額が第六十五条又は第六十六条の要件に適合することを条件として、給付事由が存する期間を通じて一定の額であることを要しない。

第五十一条

前二条の給付は、給付事由が生じた場合には、少なくとも、第四十八条に規定する所定の種類に属する女子であつて、濫用を防止するために必要と認められる資格期間を満たしているものに対して確保しなければならない。第四十九条の給付は、また、第四十八条に規定する所定の種類に属する男子がそのような資格期間を満たしているときは、その妻に対しても確保しなければならない。

第五十二条

第四十九条及び第五十条の給付は、給付事由が存続する間、支給する。ただし、定期金の支給期間は、国内の法令により十二週間を超える休業期間が要求され又は認められている場合を除くほか、十二週間に制限することができる。国内の法令により十二週間を超える休業期間が要求され又は認められている場合には、定期金の支給期間は、この休業期間に満たない期間に制限することができない。

from confinement and their consequences, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66. The amount of the periodical payment may vary in the course of the contingency, subject to the average rate thereof complying with these requirements.

Article 51

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall, in a contingency covered, be secured at least to a woman in the classes protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse, and the benefit specified in Article 49 shall also be secured to the wife of a man in the classes protected where the latter has completed such qualifying period.

Article 52

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall be granted throughout the contingency except that the periodical payment from work is limited to 12 weeks, unless a longer period of abstention from work is required or authorised by national laws or regulations, in which event it may not be limited to a period less than such longer period.

第九部 廢疾給付

第五十三條

この部の規定の適用を受ける各加盟国は、この部の次の諸条の規定に従い、保護対象者に対し、廢疾給付が与えられることを確保する。

第五十四條

給付事由は、有償の活動に従事することができない状態（所定の程度のもの）であつて、永久的なものとなるおそれがあるもの及び傷病給付の受給の終了後も存続するものとする。

第五十五條

保護対象者の範囲

保護対象者は、次のいずれかの者とする。

- (a) すべての被用者の五十パーセント以上を構成する所定の種類の被用者
- (b) すべての居住者の二十パーセント以上を構成する所定の種類の経済活動従事者
- (c) 給付事由の存する間における資産の価額が第六十七条の要件に適合するように国内の法令で定める限度額を超えないすべての居住者
- (d) 第三条の規定に基づく宣言が行われている場合には、二十人以上の者を使用する工業的事業所におけるすべての被

一九五二年の社会保障（最低基準）条約

PART IX. INVALIDITY BENEFIT

Article 53

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of invalidity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 54

The contingency covered shall include inability to engage in any gainful activity, to an extent prescribed, which inability is likely to be permanent or persists after the exhaustion of sickness benefit.

Article 55

The persons protected shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent. of all residents; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; or
- (d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

用者の五十パーセント以上を構成する所定の種類の被用者

第五十六条

給付内容

- 給付は、次の定期金とする。
- (a) 所定の種類の被用者又は所定の種類の経済活動従事者を保護対象者とする場合には、第六十五条又は第六十六条の要件に適合するように算定される定期金
 - (b) 給付事由の存する間における資産の価額が所定の限度額を超えないすべての居住者を保護対象者とする場合には、第六十七条の要件に適合するように算定される定期金

第五十七条

保護対象者の資格期間

- 1 前条の給付は、給付事由が生じた場合には、少なくとも次のいずれかの者に対して確保しなければならない。
 - (a) 給付事由が生ずる前に、拠出若しくは雇用について十五年又は居住について十年の資格期間を所定の規則に従って満たしている保護対象者
 - (b) 原則としてすべての経済活動従事者を保護対象者とする場合には、拠出について三年の資格期間を満たしている保護対象者であつて、労働年齢にあつた間に所定の年平均納付回数 of 拠出金の納付が行われたもの
- 2 1の給付が拠出又は雇用について最小限の期間の満了を条件とする場合には、少なくとも次のいずれかの者に対し、減額された給付を確保しなければならない。

Article 56

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows :

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66 ;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 57

1. The benefit specified in Article 56 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence ; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

(a) 給付事由が生ずる前に、拠出又は雇用について五年の資格期間を所定の規則に従つて満たしている保護対象者

(b) 原則としてすべての経済活動従事者を保護対象者とする場合には、拠出について三年の資格期間を満たしている保護対象者であつて、労働年齢にあつた間に 1 (b) にいう所定の年平均納付回数のご二分の一の回数の拠出金の納付が行われたもの

3 第十一部の付表に掲げる関係標準受給者に係る百分率を当該百分率から百分の十の率を減じた百分率とした上で同部の要件に適合するように算定された給付が、少なくとも、拠出、雇用又は居住について五年の期間を所定の規則に従つて満たしている保護対象者に対して確保される場合には、1 の要件は、満たされたものとみなす。

4 給付のために必要とされる資格期間が拠出又は雇用について五年を超え十五年に満たない場合には、給付は、第十一部の付表に掲げる百分率を比例的に減算して得た百分率により算定された給付とすることができる。この場合には、減額された給付を2の規定に適合するように支給しなければならぬ。

第五十八條

前二條の給付は、給付事由が存続する間又は老齡給付が支給されることとなるまでの間、支給する。

第十部 遺族給付

遺族給付

(a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or

(b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of not more than 80 per cent of the benefit calculated in conformity with the requirements of the Schedule appended to the Part I of this Article is secured or at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the pension corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment: a reduced pension shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

Article 58

The benefit specified in Articles 56 and 57 shall be granted throughout the contingency or until an old-age benefit becomes payable.

PART X. STRAYVORS' BENEFIT

第五十九条

この部の規定の適用を受ける各加盟国は、この部の次の諸条の規定に従い、保護対象者に対し、遺族給付が与えられることを確保する。

第六十条

1 給付事由は、扶養者の死亡の結果として寡婦又は子が被る扶養の喪失とする。ただし、寡婦の給付を受ける権利については、国内の法令に従いその者が自活することができない状態にあるとされることを条件とすることができる。

2 給付を受ける権利を有すべき者が所定の有償の活動に従事している場合に当該給付を停止すること、並びに拠出制による給付については受給者の勤労所得が所定の額を超える場合及び無拠出制による給付については受給者の勤労所得若しくは勤労所得以外の資産の価額又はこれらを合算した額が所定の額を超える場合に当該給付を減額することを、国内の法令で定めることができる。

第六十一条

保護対象者は、次のいずれかの者とする。

- (a) すべての被用者の五十パーセント以上を構成する所定の種類の被用者のうち扶養者であるものの妻及び子
- (b) すべての居住者の二十パーセント以上を構成する所定の

Article 59

Each Member for which this Part of this Convention is in force shall secure to the persons protected the provision of survivors' benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 60

1. The contingency covered shall include the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner: in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.

2. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount; and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 61

The persons protected shall comprise—

- (a) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees; or
- (b) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of

(c) 扶養者を失っており、かつ、給付事由の存する間における資産の価額が第六十七条の要件に適合するように国内の法令で定める限度額を超えないすべての寡婦及び子(居住者であるものに限る。)

(d) 第三条の規定に基づく宣言が行われている場合には、二十人以上の者を使用する工業的事業所におけるすべての被用者の五十パーセント以上を構成する所定の種類の被用者のうち扶養者であるものの妻及び子

第六十二条

給付は、次の定期金とする。

- (a) 所定の種類の被用者又は所定の種類の経済活動従事者を保護対象者とする場合には、第六十五条又は第六十六条の要件に適合するように算定される定期金
- (b) 給付事由の存する間における資産の価額が所定の限度額を超えないすべての居住者を保護対象者とする場合には、第六十七条の要件に適合するように算定される定期金

第六十三条

1 前条の給付は、給付事由が生じた場合には、少なくとも次のいずれかの者に対して確保しなければならない。

- (a) 扶養者が拠出若しくは雇用について十五年又は居住について十年の資格期間を所定の規則に従って満たしている保

一九五二年の社会保障(最低基準)条約

(c) the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent. of all residents ; or
all resident widows and resident children who have lost their breadwinner and whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67 ; or

(d) where a declaration made in virtue of Article 3 is in force, the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent. of all employees in industrial workplaces employing 20 persons or more.

Article 62

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows :

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66 ;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 63

1. The benefit specified in Article 62 shall, in a contingency covered, be secured at least—

- (a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence ; or

護対象者

(b) 原則としてすべての経済活動従事者の妻及び子を保護対象者とする場合には、保護対象者であつて、その扶養者が

拠出について三年の資格期間を満たしており、かつ、当該扶養者について、労働年齢にあつた間に所定の年平均納付回数の拠出金の納付が行われたもの

2 1の給付が拠出又は雇用について最小限の期間の満了を条件とする場合には、少なくとも次のいずれかの者に對し、減額された給付を確保しなければならない。

(a) 扶養者が拠出又は雇用について五年の資格期間を所定の規則に従つて満たしている保護対象者

(b) 原則としてすべての経済活動従事者の妻及び子を保護対象者とする場合には、保護対象者であつて、その扶養者が拠出について三年の資格期間を満たしており、かつ、当該扶養者について、労働年齢にあつた間に1(b)にいう所定の年平均納付回数の二分の一の回数の拠出金の納付が行われたもの

3 第十一部の付表に掲げる関係標準受給者に係る百分率を当該百分率から百分の十の率を減じた百分率とした上で同部の要件に適合するように算定された給付が、少なくとも、扶養者が拠出、雇用又は居住について五年の期間を所定の規則に従つて満たしている保護対象者に對して確保される場合には、1の要件は、満たされたものとみなす。

4 給付のために必要とされる資格期間が拠出又は雇用について五年を超え十五年に満たない場合には、給付は、第十一部の付表に掲げる百分率を比例的に減算して得た百分率により

(b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least—

(c) to a person protected whose bread winner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment ; or

(b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where the benefit entitled to in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard by majority concerned is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds fifteen years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or

算定された給付とすることができる。この場合には、減額された給付を2の規定に適合するように支給しなければならぬ。

5 子を有しない寡婦で自活することができない状態にあるとされるものが遺族給付を受ける権利を取得するためには、婚姻が最小限の期間存続していたことを要件とすることができる。

第六十四条

支給期間
前二条の給付は、給付事由が存続する間、支給する。

第十一条 定期金の算定基準

定期金の
算定基準

第六十五条

給付水準
及び算定
方法

1 この条の規定の適用を受ける定期金については、給付の額と給付事由の存する期間中に支給される家族手当の額との合計額が、当該給付事由に関し、この部の付表に掲げる標準受給者にあつては、受給者又は受給者の扶養者の従前の勤労所得の額と標準受給者との同一の家族的責任を有する保護対象者に支給される家族手当の額との合計額に同付表の百分率を乗じて得た額に少なくとも達するようにする。

2 受給者又は受給者の扶養者の従前の勤労所得は、所定の規則によつて計算する。保護対象者又は保護対象者の扶養者その勤労所得に従つて階層に分類されているときは、その者

employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. In order that a childless widow presumed to be incapable of self-support may be entitled to a survivor's benefit, a minimum duration of the marriage may be required.

Article 64

The benefit specified in Articles 62 and 63 shall be granted throughout the contingency.

PART XI. STANDARDS TO BE COMPLIED WITH BY PERIODICAL PAYMENTS

Article 65

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected or their breadwinners are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

の従前の勤労所得は、その者が属していた階層の標準勤労所得によつて計算することができる。

3 給付の額又は給付の計算に当たつて考慮される勤労所得については、最高限度を国内の法令で定めることができる。ただし、この最高限度は、受給者又は受給者の扶養者の従前の勤労所得が男子熟練労働者の賃金に等しく又はこれより低い場合について1の規定が満たされるように定める。

4 受給者又は受給者の扶養者の従前の勤労所得、男子熟練労働者の賃金、給付及び家族手当は、同一の時点を基礎として計算する。

5 標準受給者以外の受給者に対する給付は、標準受給者に対する給付と合理的な関係になければならない。

6 この条の規定の適用上、男子熟練労働者は、次のいずれかの者とする。

- (a) 電気機械製造業以外の機械製造業の取付工又は旋盤工
- (b) 7の規定に基づいて選定される典型的な熟練労働者
- (c) すべての保護対象者のうちの七十五パーセントの者の勤労所得と比較してこれに等しいか又はこれを超えることとなる勤労所得を有する者。この場合において、勤労所得は、国内の法令で定めるところにより一年又はこれより短い期間を基準とする。

(d) すべての保護対象者の勤労所得の平均の百二十五パーセントに等しい勤労所得を有する者

7 6(b)の規定の適用上、典型的な熟練労働者は、当該給付事由に係る男子保護対象者（経済活動に従事するもの）又は保護対象者の扶養者の最大多数を有する経済活動の大分類中

3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for the earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of this Article are complied with where the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

4. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

5. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

6. For the purpose of this Article, a skilled manual male employee shall be—

- (a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph; or
- (c) a person whose earnings are such as to be equal to or greater than the earnings of 75 per cent of all the persons protected, such earnings to be determined on the basis of annual or shorter periods as may be prescribed; or

(d) a person whose earnings are equal to 125 per cent of the average earnings of all the persons protected.

7. The person deemed typical of skilled labour for the purposes of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question.

これらの男子保護対象者又は扶養者の最大多数を有する中分類において雇用されている者のうちから選定する。このため、千九百四十八年八月二十七日に国際連合経済社会理事会の第七回会期で採択された全経済活動の国際標準産業分類（附属書に掲げるもの）又は改正される場合にはその改正後の分類を使用する。

8 給付の額が地域によつて異なる場合には、男子熟練労働者を6及び7の規定に従つて地域ごとに決定することができ

9 男子熟練労働者の賃金は、労働協約によつて定められ、国内の法令の適用があるときはこれにより若しくはこれに基づいて定められ、又は慣習によつて定められる通常の労働時間の賃金（生計費手当があるときはこれを含む。）を基準として決定する。これらの賃金が地域によつて異なり、かつ、8の規定が適用されない場合には、中位の賃金を採用する。

10 老齢、業務災害（労働不能の場合を除く）、廃疾及び扶養者の死亡に係る定期金の額は、生計費のかんりの変動の結果として一般勤労所得水準にかなりの変動が生じた場合には、再検討される。

第六十六条

1 この条の規定の適用を受ける定期金については、給付の額と給付事由の存する期間中に支給される家族手当の額との合計額が、当該給付事由に關し、この部の付表に掲げる標準受給者にあつては、普通成年男子労働者の賃金の額と標準受給

一九五二年の社会保障（最低基準）条約

or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose, the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time amended, shall be used.

8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. The wage of the skilled manual male employee shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

10. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

Article 66

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the beneficiary indicated in the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

者と同一の家族的責任を有する保護対象者に支給される家族手当の額との合計額に同附表の百分率を乗じて得た額に少なくとも達するようにする。

2 普通成年男子労働者の賃金並びに給付及び家族手当は、同一の時点を基礎として計算する。

3 標準受給者以外の受給者に対する給付は、標準受給者に対する給付と合理的な関係になければならない。

4 この条の規定の適用上、普通成年男子労働者は、次のいずれかの者とする。

(a) 電気機械製造業以外の機械製造業の典型的な不熟練労働者

(b) 5 の規定に基づいて選定される典型的な不熟練労働者

5 4 (b) の規定の適用上、典型的な不熟練労働者は、当該給付事由に係る男子保護対象者（経済活動に従事するもの）又は保護対象者の扶養者の最大多数を有する経済活動の大分類中でこれらの男子保護対象者又は扶養者の最大多数を有する中分類において雇用されている者のうちから選定する。このため、千九百四十八年八月二十七日に国際連合経済社会理事会の第七回会期で採択された全経済活動の国際標準産業分類（附属書に掲げるもの）又は改正される場合にはその改正後の分類を使用する。

6 給付の額が地域によつて異なる場合には、普通成年男子労働者を4及び5の規定に従つて地域ごとに決定することができ。

7 普通成年男子労働者の賃金は、労働協約によつて定められ、国内の法令の適用があるときはこれにより若しくはこれに基

2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

4. For the purpose of this Article, the ordinary adult male labourer shall be—

(a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or

(b) a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.

5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected in the contingency in question. It shall be the person employed in the major group of such persons or breadwinners who comprises the international standard industrial classification of all economic activities adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time amended, shall be used.

6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where

づいて定められ、又は慣習によつて定められる通常の労働時
間の賃金（生計費手当があるときはこれを含む。）を基準とし
て決定する。これらの賃金が地域によつて異なり、かつ、6
の規定が適用されない場合には、中位の賃金を採用する。
8 老齢、業務災害（労働不能の場合を除く）、廃疾及び扶養
者の死亡に係る定期金の額は、生計費のかんりの変動の結果
として一般勤労所得水準にかんりの変動が生じた場合には、
再検討される。

第六十七条

- この条の規定の適用を受ける定期金については、
- (a) 給付の額は、所定の給付区分又は権限のある公の機関が
所定の規則に従つて定める給付区分によつて決定する。
 - (b) (a)の額は、受給者及びその家族の当該給付以外の資産の
価額が所定のかんりの額又は権限のある公の機関が所定の
規則に従つて定めるかんりの額を超える場合に限り、その
限度において減額することができる。
 - (c) 給付と給付以外の資産の価額との合計額から(b)のかんり
の額を控除した額は、受給者及びその家族が健康かつ相応
な生活を維持するために十分であり、かつ、前条の要件に
適合するように算定された対応する給付の額を下回らない
額でなければならない。
 - (d) 当該部の規定に基づいて支払われた給付の総額が、前条
の規定及び次に掲げる規定を適用した場合に得られる給付
の総額を三十パーセント以上超えるときは、(c)に規定する

一九五二年の社会保障（最低基準）条約

applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any ; where
such rates differ by region but paragraph 6 of this Article is not applied,
the median rate shall be taken.

8. The rates of current periodical payments in respect of old age,
employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and
death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the
general level of earnings where these result from substantial changes in the
cost of living.

Article 67

In the case of a periodical payment to which this Article applies—

- (a) the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed
scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity
with prescribed rules ;
- (b) such rate may be reduced only to the extent by which the other
members of the family of the beneficiary have exceeded prescribed substantial
amounts or substantial amounts fixed by the competent public
authority in conformity with prescribed rules ;
- (c) the total of the benefit and any other means, after deduction of the
substantial amounts referred to in subparagraph (b), shall be suffi-
cient to maintain the family of the beneficiary in health and decency,
and shall be not less than the corresponding benefit calculated in
accordance with the requirements of Article 66 ;
- (d) the provisions of subparagraph (c) shall be deemed to be satisfied if
the total amount of benefits paid under the Part concerned exceeds
by at least 30 per cent the total amount of benefits which would be
claimed by applying the provisions of Article 66 and the provi-
sions of :

要件は、満たされたものとみなす。

- (i) 第三部については、第十五条(b)の規定
- (ii) 第五部については、第二十七条(b)の規定
- (iii) 第九部については、第五十五条(b)の規定
- (iv) 第十部については、第六十一条(b)の規定

第十一部の付表 標準受給者に対する定期金

部	給付事由	標準受給者	百分率
三	傷病	妻及び二子を有する男子	四五
四	失業	妻及び二子を有する男子	四五
五	老齢	年金受給資格年齢の妻を有する男子	四〇
六	業務災害	妻及び二子を有する男子	五〇
七	労働不能	妻及び二子を有する男子	五〇
八	遺族	二子を有する寡婦	四〇
九	母性疾	女子	四〇
十	遺族	妻及び二子を有する男子 二子を有する寡婦	四〇

第十二部 外国人居住者に対する均等待遇

第六十八条

1 外国人居住者は、自国民居住者と同一の権利を有する。ただし、専ら又は主として公の資金を財源とする給付又は給付の部分及び過渡的な制度については、外国人及び自国の領域

- (i) Article 15 (b) for Part III ;
- (ii) Article 27 (b) for Part V ;
- (iii) Article 35 (b) for Part IX ;
- (iv) Article 61 (b) for Part X.

SCHEDULE TO PART II. PERIODICAL PAYMENTS TO STANDARD BENEFICIARIES

Part	Contingency	Standard beneficiary	Percentage
II	Sickness	Man with wife and two children	45
IV	Unemployment	Man with wife and two children	45
V	Old age	Man with wife of pensionable age	40
VI	Employment injury	Man with wife of pensionable age	50
	Invalidity for work	Man with wife and two children	50
	Survivors	Woman with wife and two children	40
VIII	Maternity	Woman with two children	45
IX	Invalidity	Woman with wife and two children	45
X	Survivors	Woman with two children	40

PART XII. EQUALITY OF TREATMENT OF NON-NATIONAL RESIDENTS

Article 68

1. Non-national residents shall have the same rights as national residents : Provided that special rules concerning non-nationals and nationals born outside the territory of the Member may be prescribed in respect of benefits or portions of benefits which are payable wholly or mainly out of public funds and in respect of transitional schemes.

外で生まれた自国民に関する特別な規則を国内の法令で定めることができる。

2 被用者を保護対象者とする拠出制の社会保障制度においては、当該部の義務を受諾した他の加盟国の国民である保護対象者は、その部に関して自国民と同一の権利を有する。ただし、この2の規定の適用については、相互主義を規定する二国間又は多数国間の協定の存在を条件とすることができる。

共通規定

第十三部 共通規定

第六十九条

所定の
範囲に
おける
給付の
停止

第二部から第十部までのいずれかの部の規定に従い保護対象者に支給すべき給付は、次の期間中又は次の場合には、所定の範囲内において停止することができる。

- (a) その者が当該加盟国の領域内にいない期間
- (b) その者が公の費用又は社会保障の団体若しくは事業の費用で生活を維持している期間。ただし、この生活の維持のための費用の額を超える給付の部分は、受給者の被扶養者に支給する。
- (c) その者が他の社会保障給付（家族給付を除き、かつ、現金によるものに限る。）を受けている期間及びその者が同一の事由について第三者から補償を受けている期間。ただし、停止される給付の部分は、当該他の社会保障給付又は第三者による補償の額を超えないものとする。
- (d) その者が虚偽の請求をした場合

一九五二年の社会保障（最低基準）条約

2. Under contributory social security schemes which protect employees, the persons protected who are nationals of another Member which has accepted the provisions of the relevant Part of the Convention shall have, under that Part, the same rights as nationals of the Member concerned. Provided that the application of this paragraph may be made subject to the existence of a bilateral or multilateral agreement providing for reciprocity.

PART XIII. COMMON PROVISIONS

Article 69

A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with any of Parts II to X of this Convention may be suspended to such extent as may be prescribed—

- (a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Member;
- (b) as long as the person concerned is maintained at public expense, or at the expense of a social security institution or service, subject to any portion of the benefit in excess of the value of such maintenance being granted to the dependants of the beneficiary;
- (c) as long as the person concerned is in receipt of another social security cash benefit, other than a family benefit, and during any period in respect of which he is indemnified for the contingency by a third party, subject to the part of the benefit which is suspended not exceeding the other benefit or the indemnity by a third party;
- (d) where the person concerned has made a fraudulent claim.

- (e) 給付事由がその者の犯罪行為によつて生じた場合
- (f) 給付事由がその者の意図的な不当行為によつて生じた場合
- (g) 適当な場合において、その者が、その利用に供された医療若しくはリハビリテーションに関する施設の利用を怠り、又は給付事由の発生若しくは継続の確認若しくは受給者の行ふべき行為に関する所定の規則に従わない場合
- (h) 失業給付については、その者がその利用に供された職業安定に関する施設を利用しなかつた場合
- (i) 失業給付については、その者が労働争議による作業の停止の直接の結果として失業し、又は正当な理由なしに自発的に退職した場合
- (j) 遺族給付については、寡婦が男子と同棲している期間

第七十条

- 1 すべての請求人は、給付が拒否された場合又は給付の質若しくは量に関する不服がある場合に申立てを行う権利を有する。
- 2 この条約の適用上、立法機関に対して責任を負う官庁によつて医療が管理されている場合には、医療の拒否又は受けた医療の質に関する不服については、適当な機関に対して審査を請求する権利をもつて、1に定める申立てを行う権利に代えることができる。
- 3 社会保障に関する問題の処理のために設置され、かつ、保護対象者の代表者が参加する特別の裁定機関によつて請求が

- (c) where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned ;
- (f) where the contingency has been caused by the wilful misconduct of the person concerned ;
- (g) in appropriate cases, where the person concerned neglects to make use of the medical or rehabilitation services placed at his disposal or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of beneficiaries ;
- (h) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has failed to make use of the employment services placed at his disposal ;
- (i) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has lost his employment as a direct result of a stoppage of work due to a trade dispute, or has left it voluntarily without just cause ; and
- (j) in the case of survivors' benefit, as long as the widow is living with a man as his wife.

Article 70

- 1. Every claimant shall have a right of appeal in case of refusal of benefit or complaint as to its quality or quantity.
- 2. Where in the application of this Convention a Government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, the right of appeal provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.
- 3. Where a claim is settled by a special tribunal established to deal with social security questions and on which the persons protected are represented, no right of appeal shall be required.

解決される場合には、申立てを行う権利は、与えることを要しない。

第七十一条

1 この条約に基づく給付に要する費用及び当該給付の管理に要する費用は、資産の少ない者が過重な負担を被らないように、かつ、加盟国及び各種類の保護対象者の経済状態を考慮して、保険拠出金若しくは税又はこれらの双方によって集团的に負担されなければならない。

2 保護対象者である被用者が負担する保険拠出金の総額は、被用者並びにその妻及び子の保護にあてられる財源の総額の五十パーセントを超えないものとする。この条件が満たされているかどうかを確認するに当たっては、加盟国が行うこの条約に基づく給付は、家族給付及び特別の部門により行われる場合における業務災害給付を除くほか、そのすべてを全体として考慮することができる。

3 加盟国は、この条約に基づく給付の適正な支給について一般的責任を負い、かつ、この目的のために必要なすべての措置をとるものとし、また、財政的均衡に関して必要な保険数理上の研究及び計算が、定期的に、かつ、いかなる場合にも給付の変更、保険拠出金の額の変更又は当該給付事由を対象とする給付にあてられる税の変更に先立つて、行われることを適宜確保する。

第七十二条

一九五二年の社会保障（最低基準）条約

1. The cost of the benefits provided in compliance with this Convention and the cost of the administration of such benefits shall be borne collectively by way of insurance contributions or taxation or both in a manner which avoids hardship to persons of small means and takes into account the economic situation of the Member and of the classes of persons protected.

2. The total of the insurance contributions borne by the employees protected shall not exceed 50 per cent of the total of the financial resources allocated to the protection of employees and their wives and children. For the purpose of ascertaining whether this condition is fulfilled, all the benefits provided by the Member in compliance with this Convention except family benefit and, if provided by a special branch, employment injury benefit, may be taken together.

3. The Member shall accept general responsibility for the provision of the benefits provided in compliance with this Convention, and shall take all measures required for this purpose. It shall ensure, where appropriate, that the necessary actuarial studies and calculations concerning financial equilibrium are made periodically and in any event prior to any change in benefits. The rate of insurance contributions or the levy allocated to covering the contingencies in question.

Article 71

Article 72

国内法の
従う特定
の保護制
象の参
加運営
度の参

- 1 公の機関の規制を受ける団体又は立法機関に対して責任を負う官庁によつて管理が行われていない場合には、保護対象者の代表者は、所定の条件に従つて、運営に参加し又は顧問の資格でこれに参加する。使用者及び公の機関の代表者の参加についても、国内の法令において定めることができる。
- 2 加盟国は、この条約の適用に關与する団体及び事業の適切な管理について一般的責任を負う。

第十四部 雜則

第七十三条

- この条約は、次のものについては適用しない。
- (a) 当該部が当該加盟国について効力を生ずる前に生じた事由
- (b) 当該部が当該加盟国について効力を生じた後に生ずる事由に係る給付であつて、給付を受ける権利がこの効力を生じた日前の期間に由来するもの

第七十四条

この条約は、現存するいずれの条約をも改正するものとみなしてはならない。

第七十五条

この条約
の他の現
存の条約
との関係

1. Where the administration is not entrusted to an institution regulated by the public authorities or to a Government department responsible to a legislature, representatives of the persons involved shall participate in the management, or be associated therewith in a consultative capacity, under prescribed conditions; national laws or regulations may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.
2. The Member shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of the Convention.

PART XIV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 73

- This Convention shall not apply to—
- (a) contingencies which occurred before the coming into force of the relevant Part of the Convention for the Member concerned;

- (b) benefits in contingencies occurring after the coming into force of the relevant Part of the Convention for the Member concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

Article 74

This Convention shall not be regarded as revising any existing Convention.

Article 75